

Due to copyright restrictions, these works may not be further reproduced,  
beyond printing out a single copy for personal non-commercial use.

READER'S TYPIKA ON SUNDAY, JANUARY 8, 2023  
(30<sup>th</sup> Sunday after Pentecost)

*The Sunday after the Theophany of Christ*

*Leader:* Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

*Reader:* Amen.

THE TRISAGION PRAYERS

*People:* Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Leader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*All:* Amen.

*Reader:* Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and fall down before the Very Christ, our King and our God.

THE FIRST ANTIPHON: PSALM 102

*Reader:* Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgement for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them

that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

*And again:* Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy Name; blessed art Thou, O Lord.

### THE SECOND ANTIPHON: PSALM 145

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein, Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgement for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

### THE HYMN OF JUSTINIAN

*Choir:* Only-begotten Son and Word of God, who art immortal, who for our salvation willed to be incarnate of the Holy Theotokos and ever-virgin Mary, and without change became man; and wast crucified, O Christ our God, and trampled down death by death; who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

### THE BEATITUDES IN TONE FIVE

In Thy kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.

- Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.
- Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

For the Resurrection in Tone Five

*Verse 10: Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.*

The thief on the cross believing Thee to be God confessed Thee earnestly from his heart, crying aloud: O Lord, remember me in Thy Kingdom.

*Verse 9: Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.*

Let us with one accord praise as Saviour and Creator Him Who made life flower for our kind by the wood of the Cross and Who withered the curse coming from the tree.

*Verse 8: Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.*

By Thy death, O Christ, Thou hast destroyed the might of death and hast raised with Thyself those dead from the ages praising Thee as our true God and Saviour.

*Verse 7: Blessed are the pure in heart, for they shall see God.*

The holy women having come to Thy tomb, O Christ, sought to anoint Thee, Giver of life, with myrrh and an angel appeared to them crying aloud: The Lord is risen.

*Verse 6: Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.*

Thou hast been crucified, O Christ, between two condemned thieves and one of them blaspheming Thee was rightly sentenced while the other, confessing Thee, went to dwell in Paradise.

*Verse 5: Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.*

The holy women coming to the choir of the apostles lifted their voices crying: Christ is risen. Worship ye Him as Master and Creator.

For the Feast<sup>1</sup> in Tone Two

*Verse 4: Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.*

In the streams of the Jordan, the Lord, the King of the ages, fashioneth corrupted Adam anew, and crusheth the heads of lurking dragons; for He is glorified.

*Verse 3: Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in the heavens.*

The Lord, Who became flesh of the Virgin, having clothed material flesh with the immaterial fire of His Divinity, wrappeth Himself with the running water of the Jordan; for He is glorified.

Also for the Feast<sup>2</sup> in Tone Six

*Verse 2: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Since that bright Dawning to mortals now appeareth // Out of the wilderness to the streams of Jordan, // O King of the Sun, Thou bowest Thy neck before him, // To wrest our ancestor from the land of darkness, // And from every stain to cleanse the whole creation.

*Verse 1: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Him that by error was ruined, Thou renewest // Buried with Thee in the streams, O Word without beginning; // And of the Father, Thou ineffably art borne witness, // By a most mighty voice saying: This is truly // My beloved Child, and Mine Equal by nature.

#### THE SUNDAY EISODIKON

*Verse:* O come, let us worship and fall down before Christ.

*Choir:* O Son of God, Who art risen from the dead; save us who sing unto Thee: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Apolytikia:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

#### APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hath appeared and enlightened the world, glory to Thee.

<sup>1</sup> Troparia from 4<sup>th</sup> Ode of both Canons of the Feast (cf. St. Sabbas' Typikon).

<sup>2</sup> These Troparia are from the 1<sup>st</sup> Ode of the 2<sup>nd</sup> Matins Canon of the Feast, composed in iambic mode.

APOLYTIKION OF ST. MARY MAGDALENE IN TONE ONE

(\*\**The soldiers standing guard*\*\*)

When Christ God had been born for our sakes from the Virgin, thou faithfully didst follow Him, keeping His statutes and heeding His sacred laws, O august Mary Magdalene. Hence, as we today observe thy holy remembrance, we receive the loosing of our sins and transgressions through thy holy prayer(s) for us.

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us. (*thrice*)  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.  
Holy Immortal have mercy on us.  
Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us.

THE APOSTOLOS & THE GOSPEL

PROKEIMENON IN TONE 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. (*Ps.32:22*) {*twice*}

*Verse:* Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. (*Ps.32:1*)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

APOSTOLOS FOR THE SUNDAY AFTER THEOPHANY:

*Reader:* The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians §224A (4:7-13).

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

ALLELUIA, IN TONE 5

*Choir:* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Verse 1:* Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth. (*Ps.88:1,2*)

*Choir:* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Verse 2:* For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever. In the heavens shall Thy truth be established. (*Ps.88:3*)

*Choir:* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

GOSPEL FOR THE SUNDAY AFTER THEOPHANY:

*Reader:* The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew §8 (4:12-17).

*Choir:* Glory the Thee O Lord, Glory to Thee.

*Reader:* At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of

death light has dawned.” From that time Jesus began to preach, saying, “Repent, for the kingdom of Heaven is at hand.”

*Choir:* Glory to Thee O Lord, Glory to Thee.

*Then we sing the following, in tone 6*

*Choir:* Remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.

- Remember us, O Master, when Thou comest in Thy kingdom.
- Remember us, O Holy One, when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*Verse: Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.*

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

The choir of Holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

### THE SYMBOL OF FAITH

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man; And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And the third day He rose again, according to the Scriptures; And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; And He shall come again with glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets;

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the Resurrection of the dead, And the Life of the world to come. Amen.

*Leader:* Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

*All:* Amen

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Leader:* O Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*All:* Amen.

*Kontakia:*

KONTAKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Friend of Man. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR

*(\*\*The original melody\*\*)*

On this day Thou hast appeared \* unto the whole world, \* and Thy light, O Sovereign Lord, \* is signed on us who sing Thy praise \* and chant with knowledge: Thou hast now come, \* Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

*Leader:* Lord, have mercy. *(12 times)*

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say:

*Choir:* One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

PSALM 33

*Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

### THE HYMN TO THE THEOTOKOS<sup>3</sup>

It is truly meet and right to bless thee, O Theotokos, who art ever blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honourable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: We magnify thee.

#### READING(S)

##### THE AFTERFEAST OF THE THEOPHANY OF CHRIST

Theophany is the Feast which reveals the Most Holy Trinity to the world through the Baptism of the Lord (Mt.3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21-22). God the Father spoke from Heaven about the Son, the Son was baptized by Saint John the Forerunner, and the Holy Spirit descended upon the Son in the form of a dove. From ancient times this Feast was called the Day of Illumination and the Feast of Lights, since God is Light and has appeared to illumine “those who sat in darkness,” and “in the region of the shadow of death” (Mt.4:16), and to save the fallen race of mankind by grace.

In the ancient Church it was the custom to baptize catechumens at the Vespers of Theophany, so that Baptism also is revealed as the spiritual illumination of mankind.

The origin of the Feast of Theophany goes back to Apostolic times, and it is mentioned in The Apostolic Constitutions (Book V:13). From the second century we have the testimony of Saint Clement of Alexandria concerning the celebration of the Baptism of the Lord, and the night vigil before this Feast.

There is a third century dialogue about the services for Theophany between the holy martyr Hippolytus and Saint Gregory the Wonderworker. In the following centuries, from the fourth to ninth century, all the great Fathers of the Church: Gregory the Theologian, John Chrysostom, Ambrose of Milan, John of Damascus, commented on the Feast of Theophany.

The monks Joseph the Studite, Theophanes and Byzantios composed much liturgical music for this Feast, which is sung at Orthodox services even today. Saint John of Damascus said that the Lord was baptized, not because He Himself had need for cleansing, but “to bury human sin by water,” to fulfill the Law, to reveal the mystery of the Holy Trinity, and finally, to sanctify “the nature of water” and to offer us the form and example of Baptism.

On the Feast of the Baptism of Christ, the Holy Church proclaims our faith in the most sublime mystery, incomprehensible to human intellect, of one God in three Persons. It teaches us to confess and glorify the Holy Trinity, one in Essence and Undivided. It exposes and overthrows the errors of ancient teachings which attempted to explain the Creator of the world by reason, and in human terms.

The Church shows the necessity of Baptism for believers in Christ, and it inspires us with a sense of deep gratitude for the illumination and purification of our sinful nature. The Church teaches that our salvation and cleansing from sin is possible only by the power of the grace of the Holy Spirit, therefore it is necessary to preserve worthily these gifts of the grace of holy Baptism, keeping clean this priceless garb, for “As many as have been baptized into Christ, have put on Christ” (Gal 3:27).

---

<sup>3</sup> The Arabic Typikon has the usual Hymn. Alternatively (cf. St. Sabbas Typikon), we can sing the Refrain & Irmos of the 9<sup>th</sup> Ode of the 1<sup>st</sup> Canon of the Feast, in tone 1: **Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.**

On the day of Theophany, all foods are permitted, even if the Feast falls on a Wednesday or Friday. [From oca.org]

\* \* \*

#### OUR RIGHTEOUS MOTHER DOMNICA OF CONSTANTINOPLE

Saint Domnica came from Carthage to Constantinople in the time of the holy Emperor Theodosius the Great. Here she was baptized by Patriarch Nectarius and entered a women's monastery.

Through strict and prolonged ascetic effort she attained to high spiritual perfection. The saint healed the sick, demonstrated power over the natural elements, and predicted the future. By her miracles the saint moved inhabitants of the capital towards concerns about life eternal and the soul. Adorned by virtues, the saint departed this life a spotless virgin in her old age. [From oca.org]

\* \* \*

#### OUR RIGHTEOUS FATHER GEORGE THE CHOZEBITE

Saint George the Chozebite was born on the island of Cyprus toward the end of the sixth century. After the death of his parents, he went to Palestine to worship at the holy places. Here he entered into the monastic community of Chozeba between the River Jordan and Jerusalem, and he later became head of this monastery. Saint George presented the monks example in fasting, vigil and physical efforts. Having lived as an angel upon the earth, he died in peace. [From oca.org]

#### THE LITTLE DISMISSAL

*The Leader bows toward the icon of Christ on the iconostasis, saying:*

*Leader:* Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.

*All:* Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. O Lord, bless.

*Leader:* O Thou Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, and rose again from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; of our venerable and God-bearing fathers; of the Holy Myrrh-Bearer and Equal to the Apostles Mary Magdalene, protector of this community; of our Righteous Mother Domnica of Constantinople and her companions; and Venerable George the Chozebite, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us, and save us, for Thou art good and lovest mankind.

*Then, facing the icon of Christ, on the iconostasis, the Leader says:*

*Leader:* Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

*All:* Amen.